

Ху Яньли

аспирант кафедры культурологии
и искусствоведения
Школы искусства, культуры и спорта
Дальневосточного федерального университета

КИТАЙСКАЯ ОПЕРА КАК НЕМАТЕРИАЛЬНОЕ КУЛЬТУРНОЕ НАСЛЕДИЕ КИТАЯ

Аннотация:

Статья посвящена истории становления и развития китайской Пекинской оперы. Описаны ее специфика и история проникновения в ткань западной культуры. Отмечается заслуга китайского исполнителя Мэй Ланьфана в сохранении Пекинской оперы как нематериального культурного наследия Китая. Охраняя китайскую традиционную культуру и сохраняя дух китайской нации, китайская опера знакомит мир с историей и культурой китайского Востока. При этом в западной культуре ассимилируются только отдельные элементы китайской оперы.

Ключевые слова:

китайский музыкальный театр, китайская опера, Пекинская опера, специфика китайской оперы, культурное наследие, гастролы Пекинской оперы.

Hu Yan Li

PhD student,
Culture and Art Studies Department,
School of Art, Culture and Sports,
Far Eastern Federal University

CHINESE OPERA AS AN INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF CHINA

Summary:

The article is devoted to the history of formation and development of Chinese Beijing Opera. Its specific character and the history of penetration into the Western culture are described. The author emphasizes the contribution of Chinese artist Mei Lanfang to the preservation of the Peking Opera as an intangible cultural heritage of China. Protecting Chinese traditional culture and keeping the spirit of the Chinese nation, the Chinese Opera introduces the Chinese history and the culture of the East to the world. The western culture assimilates only some elements of the Chinese opera.

Keywords:

Chinese musical theater, Chinese opera, Beijing opera, specificity of Chinese Opera, cultural heritage, tour of Beijing Opera.

Китайская Пекинская опера так же, как китайская живопись и китайская медицина, является одним из трех главных элементов национального культурного наследия Китая [1]. В 2010 г. китайская Пекинская опера и иглоукалывание как отрасль китайской народной медицины были внесены в список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО [2]. Всего в этот список ЮНЕСКО внесено 28 наименований из культурного наследия Китая.

Китайская опера состоит из народной музыки и танцев, диалогов и песен, оперы и бурлеска. В нее интегрированы литература, музыка, танцы, разные жанры искусства, ушу, цирк, мастерски написанные тексты и техника перевоплощения [3]. Действие в китайской опере не ограничено ни во времени, ни в пространстве; широко используются условности, активно применяется символика. Если какие-либо повседневные реалии не могут быть представлены на сцене прямо, они воспроизводятся символически. Однако исполнители должны строго следовать традиционным требованиям этого жанра. Так, специальными движениями изображается вход или выход из дома, подъем или спуск по лестнице, переправа через реку и т. д. Круги оперного персонажа по сцене с плетью в руке означают скачку верхом; езда в экипаже изображается статистами, которые держат по обе стороны от актера флажки с изображениями колес; хождение по кругу символизирует долгое путешествие; если на сцене, лишенной декораций, актер держит весло или лопатку и приседает, имитируя большое напряжение, это означает, что он плывет в лодке. Обстановка, в которой происходит действие спектакля, передается исключительно движениями актера. Причем эффект достигается даже более сильный, чем при наличии декораций и реквизита [4].

В настоящее время существует больше 360 видов китайской оперы. Из них наиболее известными являются Пекинская опера, «Кунь Цюй», опера Юе, Хэнаньская опера, Гуандунская опера, Хуайская опера, Сычуаньская опера, Циньская мелодия, Опера Пин, Шаньсиская опера, Хунаньская опера, Опера хуанмэй. Из этих наиболее известных представителей китайской оперы самыми известными являются Пекинская опера, Опера Пин, Хэнаньская опера, Опера Юе, Опера хуанмэй, которые называются «пятью известными видами опер» [5].

Слово «опера» первоначально появилось в династии Сун (960–1279), а сама опера стала отражать и концепцию литературы, и концепцию искусства.

Происхождение китайской оперы можно проследить в прошлом по письменным записям, в мелодиях примитивных песен и в рисунках танцев, но это еще не были выступления артистов оперы, а представление еще не могло называться оперой. В династии Цинь (221–207 гг. до н.э.) начался долгий период формирования китайской оперы, можно считать, что опера как сценическое

искусство оформилась в династиях Суй (581–618) и Тан (618–907). В династиях Суй, Тан и в эпоху 5 династий (581–907) была известна опера о поступлении на военную службу и опера, где сюжет передается танцами и песнями. В периоды Сун (960–1279) и Цзинь (1115–1234) уже существовали разные формы оперы. В династии Юань (1271–1368) китайская опера поднялась на новый уровень своего развития, а вместе с появлением новелл в династиях Мин (1368–1644) и Цин (1636–1912) китайская опера пережила новый подъем. Процветание местной оперы во время правления династии Цин стимулировало развитие современного китайского музыкального театра.

Основными особенностями китайской оперы являются совокупность разных искусств, стилизованность постановки, виртуальность изображения. Этими своими особенностями китайская опера отличается от постановок мирового оперного искусства, она стала единственным такого рода жанром на мировой оперной сцене [6].

Пекинская опера как самостоятельный жанр китайской музыкальной драмы имеет и второе название: она также называется «Пи Хуан». Эта опера состоит из двух основных мелодий: «Си Пи» и «Эр Хуан» [7]. В русских источниках указывается, что официальным годом ее рождения считается 1790 г., когда в Пекин на праздник в честь 80-летия императора приехали четыре оперные труппы из провинции Аньхой. Их игра так понравилась правителю, что он велел всем артистам остаться в столице навсегда. Во второй половине XIX в. Пекинскую оперу уже знали во всех уголках страны [8]. В китайских источниках говорится о том, что Пекинская опера сформировалась в Пекине около 1840–1860 гг., была повсеместно распространена в 30–40 гг. XX в. В эти годы «Пекинская опера» называлась «Государственной оперой». В настоящее время Пекинская опера по праву занимает главное место среди разных жанров китайского музыкального театра [9].

В 1955 г. Мэй Ланьфан (22.10.1894–08.08.1961) – известнейший китайский исполнитель в Пекинской опере – основал Китайский театр Пекинской оперы. Стал первым его директором. Позже Китайский театр Пекинской оперы был переименован в Китайский государственный театр Пекинской оперы.

Пекинская опера максимально выражает внутреннее богатство китайской национальной культуры, которой более пяти тысяч лет. От момента зарождения оперы и до сих пор она находится в процессе непрерывного развития и самосовершенствования, она впитала в себя преимущества других местных опер, а многочисленные ее создатели способствовали ее реформе и сохранили ее творческий потенциал. Мэй Ланьфан был создателем собственной оперной системы, которая представляет одну из трех мировых оперных систем [10].

В 1919 г. Мэй Ланьфан в первый раз возглавил пекинскую оперную труппу и в первый раз выехал на гастроли в Японию. С этих пор Пекинская опера стала известна в мире. И эта известность насчитывает почти сто лет. После образования Китайской Народной Республики министерство культуры и министерство иностранных дел организуют зарубежные поездки китайской Пекинской оперы. Пекинская опера становится культурным послом страны.

Китайские исследователи Ли Сыцин, Чэнь Шу, Чэнь Сицян делят время знакомства зарубежных зрителей с Пекинской оперой на три этапа [11, с. 106].

Первый этап – с 1919 г. до 1940-х гг. Мэй Ланьфан возглавлял Пекинскую оперную труппу на гастролях в Японии с 21 апреля по 27 мая 1919 г. Это был первый шаг Пекинской оперы во внешний мир. Японские средства массовой информации очень высоко оценили выступления Мэй Ланьфана. В октябре 1924 г. Мэй Ланьфан поехал на гастроли в Японию второй раз. В течение всех гастролей Пекинской оперы японские газеты постоянно хвалили выступления Мэй Ланьфана [12].

В январе 1930 г. Мэй Ланьфан с труппой более 20 человек едет на гастроли в США. Здесь артисты выступали в Вашингтоне, Нью-Йорке, Чикаго, Сан-Франциско, Лос-Анджелесе, Гонолулу и других местах, и везде им оказывали горячий прием. Чтобы выразить свое уважение к великому мастеру, Мэй Ланьфану была присуждена степень доктора по литературе [13].

В марте 1935 г. оперная труппа Мэй Ланьфана поехала на гастроли в СССР. Сначала было принято решение, что в Москве состоится 5 выступлений и в Ленинграде труппа выступит 8 раз. Однако Всесоюзное общество культурных связей с заграницей после двухнедельных гастролей Мэй Ланьфана в СССР попросило его дать дополнительный спектакль. Благодарная публика вызвала труппу Мэй Ланьфана на бис 18 раз. На спектаклях были советский мастер театра Константин Станиславский, советский мастер кино Сергей Эйзенштейн и писатель Максим Горький, знаменитый немецкий драматург Бертольд Брехт и многие другие [14].

Выступления Мэй Ланьфана разрушали у европейцев предвзятость не только к китайскому театру, но и к самим китайцам, содействовали распространению китайской Пекинской оперы за рубежом, способствовали культурному обмену между Востоком и Западом. «Китайская Пекинская опера как чудо искусства блесит среди мировых ценностей» [15].

Второй этап знакомства зарубежных зрителей с Пекинской оперой длился с 1950-х до конца 1970-х гг. После образования Китайской Народной Республики Мэй Ланьфан вместе со своей труппой посетил СССР в 1952, 1957 и 1960 гг., в 1956 г. он в третий раз отправился в Японию. Эти поездки способствовали значительному повышению за рубежом интереса к китайской традиционной культуре. Блестящие выступления китайской труппы не только заставили весь мир по-новому посмотреть на китайскую Пекинскую оперу и оценить ее как «китайское культурное наследие», но еще и повлияли на театральное искусство и искусство кино в Японии, Европе и США, на театральную систему К. Станиславского в СССР и творчество Бертольда Брехта [16].

В 1951 г. семь артистов Пекинской оперы, среди которых были Чжан Юньси (张云溪) и Чжан Чуньхуа (张春华), приняли участие в Третьем Всемирном фестивале молодежи и студентов в Берлине. Впервые Пекинская опера была отправлена за границу от имени нового государства – Китайской Народной Республики. Превосходное мастерство актерской игры покорило зарубежных зрителей. В 1953–1962 гг. китайская Пекинская оперная труппа принимала участие в IV–VIII Всемирных фестивалях молодежи и студентов [17].

В 1956 г. по инициативе премьер-министра КНР Чжоу Эньлая большая группа артистов Пекинской оперы, в том числе Мэй Ланьфан (梅兰芳), Цзян Мяосян (姜妙香), Ли Шаочунь (李少春), Юань Шихай (袁世海) и другие, выехали на гастроли в Японию, где имели большой успех. Этот успех активно способствовал укреплению дружбы между Китаем и Японией [18, с. 35].

Артисты Пекинской оперы были в Индии, Мьянме, Венесуэле, Колумбии, Кубе, Канаде и других странах. Уезжая за рубеж на гастроли, артисты выполняли своего рода культурную дипломатическую миссию [19, с. 107]. Таким образом, основная особенность второго исторического периода знакомства зарубежных зрителей с Пекинской оперой заключалась в том, что Пекинская опера служила средством культурной дипломатии [20].

Третий этап знакомства зарубежных зрителей с Пекинской оперой начинается в 1978 г. и длится до настоящего времени. Реализуя политику открытости, Китай начал проводить обширные культурные обмены с разными странами. Новые поколения артистов китайской драмы посетили все пять континентов. Влияние Пекинской оперы на культуру разных стран постепенно расширяется. Театр Китайской оперы, театр Пекинской оперы, театр Шанхайской пекинской оперы, Тяньцзиньские молодежные пекинские оперные группы и другие известные оперные труппы тоже активно содействуют распространению Пекинской оперы за рубежом [21].

Так, университет Линкольна (林肯) из Сан-Франциско (США) в 1983 г. открыл факультет китайского театрального искусства. Калифорнийский департамент образования уже весной 1984 г. разрешил присваивать степени бакалавра и магистра в указанной области. Тем самым Восточный театр впервые был включен в западную систему образования [22].

В 1988 г. интерес к китайской опере и сценическому искусству китайской драмы стал падать не только в китайском обществе. Однако в этом же году группа артистов Даляньской пекинской оперной труппы, возглавляемая У Сяобином, посетила Европу и Азию. Они побывали более чем в десяти странах и регионах мира. Тогда же труппа китайской Пекинской оперы выступала в Великобритании в крупнейшем лондонском Королевском театре. Оперная труппа давала представления 14 дней в фестивальной зале на 2400 мест. Стоимость билетов составляла 14 фунтов, и каждый раз зал был полон. Англичане говорили, что они даже не могли представить себе всю красоту пекинской оперы [23, с. 39].

Когда-то Пекинская опера как вид искусства Востока, появившись на Западе, вызвала сенсацию. Спустя 78 лет господин Мэй Баоцзю (梅葆玖) – сын Мэй Ланьфана – возглавил оперную труппу, состоящую из 68 человек, которая снова посетила Соединенные Штаты. В октябре 2008 г. китайская Пекинская опера в первый раз выступила во всемирно известном театре Kodak, строительство которого было закончено 9 ноября 2001 г. С 2002 г. театр является постоянным местом проведения церемонии награждения премией «Оскар». Следуя по стопам своего отца, мастера Мэй Ланьфана, Мэй Баоцзю сохранил Пекинскую оперу в соответствии с традициями школы Мэй и сумел это показать на Западе. Если сравнивать поездку театра Мэй Ланьфана в Соединенные Штаты, состоявшуюся 78 лет назад, то новые гастроли были значительно масштабнее [24, с. 15].

В настоящий момент участие китайской Пекинской оперы в процессах социокультурной глобализации является не только проблемой ноумена китайского театра драмы, но и предполагает дальнейшее развитие самой Пекинской оперы. Это условие означает, что китайский театр, не теряя своего традиционного характера и национальных эстетических принципов, становится частью процессов культурной глобализации. То же самое можно утверждать относительно процессов распространения китайской культуры в мире. Иными словами, гастроли и постановка Пе-

кинской оперы на мировых сценах способствуют распространению китайской традиционной культуры и китайской культуры в целом. Одновременно повышение роли и статуса китайского театра в мировой культуре, активная роль китайской Пекинской оперы означают, что китайский театр драмы по-прежнему занимает важное место в западном театральном мире, способствует развитию мирового театра и его движению вперед [25, с. 295].

Да и в самом Китае под влиянием основных тенденций развития мировой культуры стали заметны инновационные процессы, протекающие в китайской опере как жанре китайской музыкальной драмы.

Например, в 2015 г. на канале CCTV стала идти передача «Дин гэ лун дун цян» [26] («咯咙咚呛»), в которой участвуют китайские и корейские артисты. В первый раз эту программу показал первый канал CCTV 1 марта 2015 г. Это канал, где демонстрируются передачи о культуре и искусстве, передача идет один раз в неделю. «Дин гэ лун дун цян» является первой программой на китайском телевидении, в которой китайские и корейские артисты участвуют вместе в общем шоу, поставленном в Китае. В этой передаче 10 артистов разделены на три группы, они будут в Пекине, Шэнчжоу (嵊州) и Чунцине (重庆) изучать китайскую оперу: оперу Юе (越剧), оперу Чуань (川剧), а затем в самом конце в большом театре Мэй Ланьфана создадут оперную программу в современном стиле и с современными элементами [27].

Корейские артисты, участвующие в этом шоу, даже не говорят по-китайски, но они поют в пекинской опере. Изучая пекинскую оперу и выступая в ней, корейцы лучше понимают китайцев. Таким образом, эта программа косвенно способствует укреплению отношений между Китаем и Южной Кореей.

Охраняя китайскую традиционную культуру и сохраняя дух китайской нации, китайская опера знакомит мир с историей и культурой Востока. При этом в западной культуре ассимилируются только отдельные элементы китайской оперы, поскольку эта музыкальная драма очень специфична. Но, с другой стороны, в китайскую традиционную оперную культуру проникают западные инновации, способствуя новому развитию этого традиционного национального музыкального жанра.

Ссылки и примечания:

1. 徐玲玲. 中国的三大国粹 // 四川统一战线. 2009. № 5. 第35页. (Сюй Линлин. Три основных представителя национального наследия Китая // Сычуань: Объединенный фронт. 2009. № 5. С. 35.)
2. 中国34项列入联合国非物质文化遗产保护名录 [Электронный ресурс] // 百度: 文库. (Из 34 проектов, включенных в список Организации Объединенных Наций, Китай попал в список охраны нематериального культурного наследия [Электронный ресурс] // Baidu: библиотека. URL: <http://wenku.baidu.com/view/836397fc910ef12d2af9e7e1.html> (дата обращения: 06.05.2015)).
3. 中国戏曲文化 [Электронный ресурс] // 百度: 文库. (Культура китайской оперы [Электронный ресурс] // Baidu: библиотека. URL: <http://wenku.baidu.com/view/94edd93c5727a5e9856a61a0.html> (дата обращения: 21.08.2013).)
4. Китайская опера [Электронный ресурс] // Интернет-альманах «Все о Китае». Путешествие во Времени и Пространстве. URL: <http://www.china-voyage.com/2010/01/kitajskaia-opera/> (дата обращения 24.08.2013).
5. 中国戏曲文化 ... (Культура китайской оперы ...)
6. 中国传统文化之戏曲 [Электронный ресурс] // 百度: 文库. (Китайская традиционная оперная культура [Электронный ресурс] // Baidu: библиотека. URL: <http://wenku.baidu.com/view/7ccd99270066f5335a812118.html> (дата обращения: 21.08.2013).)
7. 中国戏曲文化 ... (Культура китайской оперы ...)
8. Пекинская опера: лучший театр Китая с гастрольями в России [Электронный ресурс] // Musecube. Территория творческой свободы. URL: <http://musecube.org/?p=163461> (дата обращения: 05.06.2015).
9. 中国戏曲文化 ... (Культура китайской оперы ...)
10. 京剧与中国文化传统 [Электронный ресурс] // 百度: 文库. (Китайская Пекинская опера и китайская культурная традиция [Электронный ресурс] // Baidu: библиотека. URL: <http://wenku.baidu.com/view/53365af9fab069dc5022015e.html> (дата обращения: 21.08.2013).)
11. 李四清, 陈树, 陈玺强. 中国京剧在海外的传播与影响 – 翻译与传播京剧跨文化交流的对策研究 // 理论与现代化. 2014. № 1. 第 106–110页. (Ли Сыцин, Чэнь Шу, Чэнь Сицян. Распространение и влияние китайской Пекинской оперы за рубежом – изучение, перевод и распространение китайской Пекинской оперы как стратегия межкультурной коммуникации // Теория и модернизация. 2014. № 1. С. 106–110.)
12. Там же. С. 106–107.
13. Там же. С. 107.
14. Там же.
15. Там же.
16. Там же.
17. Там же.

18. 马少波. 1956年中国京剧代表团访日之行 // 百年潮. 2008. № 4. 第35–37页. (Ma Shaobo. В 1956 году состоялся визит делегации китайской Пекинской оперы в Японию // Волнения столетия. 2008. № 4. С. 35–37.)
19. 李四清, 陈树, 陈玺强. 中国京剧在海外的传播与影响 – 翻译与传播京剧跨文化交流的对策研究 // 理论与现代化. 2014. №1. 第106–110页. (Ли Сыцин, Чэнь Шу, Чэнь Сицян. Указ. соч.)
20. Там же.
21. Там же.
22. 徐凌云. 美国旧金山林肯大学增设中国剧艺系, 中国京剧列入西方学制 // 戏剧报. 1984年6月29日. (Сюй Лиюнь. Университет Линкольна в Сан-Франциско открыл факультет китайского театрального искусства. Китайская Пекинская опера включена в систему образования Запада // Театральная газета. 1984. 29 июня.)
23. 吴晓滨. 中国京剧在海外 // 东方艺术. 1996年5月. 第39–40页. (У Сяобинь. Китайская опера за рубежом // Искусство Востока. 1996. № 5. С. 39–40.)
24. 李树新. 京剧-行进中的跨文化传播 // 对外传播. 2009年6月. 第15-16页. (Ли Шусинь. Пекинская опера – межкультурная коммуникация в движении // Внешние коммуникации. 2009. № 6. С. 15–16.)
25. 李仲才. 全球文化视野下的中国京剧发展策略 // 第二届京剧学国际学术研讨会. 2007. 年5月. 第295–299页. (Ли Чжунцай. Глобальные культурные горизонты и стратегия развития китайской оперы // Второй Международный семинар по китайской Пекинской опере. 2007. Май. С. 295–299.)
26. В названии передачи передаются звуки китайских музыкальных инструментов.
27. 叮咯咙咚呛 [Электронный ресурс] // 百度: 百科. URL: <http://baike.baidu.com/item/叮咯咙咚呛> (Дин гэ лун дун цян [Электронный ресурс] // Baidu: Энциклопедия. URL: <http://baike.baidu.com/item/叮咯咙咚呛> (дата обращения: 06.05.2015).)

References and notes:

1. 徐玲玲. 中国的三大国粹 // 四川统一战线. 2009. № 5. 第 35 页. (Xu, Lingling 2009, 'Three main representative of the national heritage of China's Sichuan', *United Front*, no. 5, p. 35)
2. 中国 34 项列入联合国非物质文化遗产保护名录 [Electronic resource] // 百度: 文库. ('Of the 34 projects included in the list of the United Nations, China has made the list of the intangible cultural heritage' 2015, *Baidu: library*, retrieved 6 May 2015, <<http://wenku.baidu.com/view/836397fc910ef12d2af9e7e1.html>>).
3. 中国戏曲文化 [Electronic resource] // 百度: 文库. ('Culture Chinese opera' 2013, *Baidu: library*, retrieved 21 August 2013, <<http://wenku.baidu.com/view/94edd93c5727a5e9856a61a0.html>>)
4. 'Chinese opera' 2010, *Internet Almanac "All about China."* *Travel through time and space*, retrieved 24 August 2013, <<http://www.china-voyage.com/2010/01/kitajskaya-opera/>>.
5. 中国戏曲文化 [Electronic resource] // 百度: 文库. ('Culture Chinese opera' 2013, *Baidu: library*, retrieved 21 August 2013, <<http://wenku.baidu.com/view/94edd93c5727a5e9856a61a0.html>>)
6. 中国传统文化之戏曲 [Electronic resource] // 百度: 文库. ('Chinese traditional opera culture' 2013, *Baidu: library*, retrieved 21 August 2013, <<http://wenku.baidu.com/view/7ccd99270066f5335a812118.html>>)
7. 中国戏曲文化 [Electronic resource] // 百度: 文库. ('Culture Chinese opera' 2013, *Baidu: library*, retrieved 21 August 2013, <<http://wenku.baidu.com/view/94edd93c5727a5e9856a61a0.html>>)
8. 'Peking Opera: The best Chinese Theatre on tour in Russia' 2015, *Musecube. The area of creative freedom*, retrieved 6 May 2015, <<http://musecube.org/?p=163461>>.
9. 中国戏曲文化 [Electronic resource] // 百度: 文库. ('Culture Chinese opera' 2013, *Baidu: library*, retrieved 21 August 2013, <<http://wenku.baidu.com/view/94edd93c5727a5e9856a61a0.html>>)
10. 京剧与中国文化传统 [Electronic resource] // 百度: 文库. ('Chinese Beijing Opera and Chinese cultural tradition' 2013, *Baidu: library*, retrieved 21 August 2013, <<http://wenku.baidu.com/view/53365af9fab069dc5022015e.html>>.)
11. 李四清, 陈树, 陈玺强. 中国京剧在海外的传播与影响 – 翻译与传播京剧跨文化交流的对策研究 // 理论与现代化. 2014. № 1. 第 106-110 页. (Sytsin, Lee & Chen Shu Chen, Sitsyan 2014, 'Spread and influence of Chinese Peking Opera abroad - education, translation and distribution of Chinese Peking Opera as a strategy for intercultural communication', *Theory and modernization*, no. 1, pp. 106-110.)
12. 李四清, 陈树, 陈玺强. 中国京剧在海外的传播与影响 – 翻译与传播京剧跨文化交流的对策研究 // 理论与现代化. 2014. № 1. 第 106-110 页. (Sytsin, Lee & Chen Shu Chen, Sitsyan 2014, 'Spread and influence of Chinese Peking Opera abroad - education, translation and distribution of Chinese Peking Opera as a strategy for intercultural communication', *Theory and modernization*, no. 1, pp. 106-107.)
13. 李四清, 陈树, 陈玺强. 中国京剧在海外的传播与影响 – 翻译与传播京剧跨文化交流的对策研究 // 理论与现代化. 2014. № 1. 第 106-110 页. (Sytsin, Lee & Chen Shu Chen, Sitsyan 2014, 'Spread and influence of Chinese Peking Opera abroad - education, translation and distribution of Chinese Peking Opera as a strategy for intercultural communication', *Theory and modernization*, no. 1, p. 107.)
14. 李四清, 陈树, 陈玺强. 中国京剧在海外的传播与影响 – 翻译与传播京剧跨文化交流的对策研究 // 理论与现代化. 2014. № 1. 第 106-110 页. (Sytsin, Lee & Chen Shu Chen, Sitsyan 2014, 'Spread and influence of Chinese Peking Opera abroad - education, translation and distribution of Chinese Peking Opera as a strategy for intercultural communication', *Theory and modernization*, no. 1, p. 107.)
15. 李四清, 陈树, 陈玺强. 中国京剧在海外的传播与影响 – 翻译与传播京剧跨文化交流的对策研究 // 理论与现代化. 2014. № 1. 第 106-110 页. (Sytsin, Lee & Chen Shu Chen, Sitsyan 2014, 'Spread and influence of Chinese Peking Opera

- abroad - education, translation and distribution of Chinese Peking Opera as a strategy for intercultural communication', *Theory and modernization*, no. 1, p. 107.
16. 李四清, 陈树, 陈玺强. 中国京剧在海外的传播与影响 - 翻译与传播京剧跨文化交流的对策研究 // 理论与现代化. 2014. № 1. 第 106-110 页. (Sytsin, Lee & Chen Shu Chen, Sitsyan 2014, 'Spread and influence of Chinese Peking Opera abroad - education, translation and distribution of Chinese Peking Opera as a strategy for intercultural communication', *Theory and modernization*, no. 1, p. 107.)
 17. 李四清, 陈树, 陈玺强. 中国京剧在海外的传播与影响 - 翻译与传播京剧跨文化交流的对策研究 // 理论与现代化. 2014. № 1. 第 106-110 页. (Sytsin, Lee & Chen Shu Chen, Sitsyan 2014, 'Spread and influence of Chinese Peking Opera abroad - education, translation and distribution of Chinese Peking Opera as a strategy for intercultural communication', *Theory and modernization*, no. 1, p. 107.)
 18. 马少波. 1956 年中国京剧代表团访日之行 // 百年潮. 2008. № 4. 第 35-37 页. (Ma, Shaobo 2008, 'In 1956, a delegation of Chinese Peking Opera in Japan', *Unrest centuries*, no. 4, pp. 35-37.)
 19. 李四清, 陈树, 陈玺强. 中国京剧在海外的传播与影响 - 翻译与传播京剧跨文化交流的对策研究 // 理论与现代化. 2014. № 1. 第 106-110 页. (Sytsin, Lee & Chen Shu Chen, Sitsyan 2014, 'Spread and influence of Chinese Peking Opera abroad - education, translation and distribution of Chinese Peking Opera as a strategy for intercultural communication', *Theory and modernization*, no. 1, p. 107.)
 20. 李四清, 陈树, 陈玺强. 中国京剧在海外的传播与影响 - 翻译与传播京剧跨文化交流的对策研究 // 理论与现代化. 2014. № 1. 第 106-110 页. (Sytsin, Lee & Chen Shu Chen, Sitsyan 2014, 'Spread and influence of Chinese Peking Opera abroad - education, translation and distribution of Chinese Peking Opera as a strategy for intercultural communication', *Theory and modernization*, no. 1, p. 107.)
 21. 李四清, 陈树, 陈玺强. 中国京剧在海外的传播与影响 - 翻译与传播京剧跨文化交流的对策研究 // 理论与现代化. 2014. № 1. 第 106-110 页. (Sytsin, Lee & Chen Shu Chen, Sitsyan 2014, 'Spread and influence of Chinese Peking Opera abroad - education, translation and distribution of Chinese Peking Opera as a strategy for intercultural communication', *Theory and modernization*, no. 1, p. 107.)
 22. 徐凌云. 美国旧金山林肯大学增设中国剧艺系, 中国京剧列入西方学制 // 戏剧报. 1984 年 6 月 29 日. (Xu, Lingyun 1984, 'Lincoln University in San Francisco opened the Faculty of Chinese theater. Chinese Peking Opera included in the education system of the West', *Theatrical newspaper*, 29 June.)
 23. 吴晓滨. 中国京剧在海外 // 东方艺术. 1996 年 5 月. 第 39-40 页. (Do, Xiaobin 1996, 'Chinese opera abroad', *Art East*, no. 5, pp. 39-40)
 24. 李树新. 京剧 - 行进中的跨文化传播 // 对外传播. 2009 年 6 月. 第 15-16 页. (Li, Shuxin 2009, 'Peking Opera - Intercultural Communication in motion', *External communications*, no. 6, pp. 15-16.)
 25. 李仲才. 全球文化视野下的中国京剧发展策略 // 第二届京剧学国际学术研讨会. 2007. 年 5 月. 第 295-299 页. (Li, Zhongcai 2007, 'Global cultural horizons and Development Strategy of Chinese opera', *The Second International Seminar on Chinese Beijing Opera*, May, pp. 295-299.)
 26. *In the title sounds are transmitted Chinese musical instruments.*
 27. 叮咯咙咚呛 [Electronic resource] // 百度: 百科. URL: <http://baike.baidu.com/item/叮咯咙咚呛> (Ding, Dong Qiang 2015, 'Moons ET', *Baidu: Encyclopaedia*, retrieved 6 May 2015, <<http://baike.baidu.com/item/叮咯咙咚呛>>.)